

# M. MOLEIRO → EL ARTE DE LA PERFECCIÓN



# BIBLIA MORALIZADA DE NÁPOLES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE • PARÍS

“Casi-Original”



La *Biblia Moralizada de Nápoles*, encargada por Roberto el Sabio al final de su reinado y acabada a principios de los años 1350 bajo el reinado de su nieta Juana I, nos lleva a través de más de un siglo de historia dinástica entre Francia e Italia.

La *Biblia Moralizada de Nápoles* tuvo como modelo una Biblia moralizada francesa, en un volumen, realizada en París hacia 1240 (la llamada *Biblia de Viena*), la cual había pertenecido a Carlos de Anjou, hermano menor de san Luis –para quién su madre, Blanca de Castilla, encargó la *Biblia de san Luis*. Los medallones característicos de estas Biblias son aquí sustituidos por registros rectangulares más propios de la tradición italo-antigua, e incluso de acuerdo con las bandas de la pintura al fresco que florecen desde 1300 sobre las extensas superficies de los nuevos edificios.

Estos son algunos referentes culturales dominantes que otorgan al manuscrito napolitano su propio carácter. La Biblia escrita en francés, contiene una parte del Antiguo Testamento acompañada de moralizaciones y un ciclo neotestamentario muy desarrollado.



{ BnF

- Signatura: Français 9561.
- Fecha: Nápoles, c. 1340-1350.
- Tamaño: ± 310 x 210 cm.
- 384 páginas, 204 miniaturas a página entera.
- Estudio monográfico a todo color.



**La obra nos ofrece uno de los más raros y logrados ejemplos de pintura verdaderamente napolitana, una síntesis paradójica de las mejores corrientes artísticas del momento antes de la homogeneización del gótico internacional.**

Esta Biblia presenta, en un mismo volumen, dos lenguajes iconográficos que hacen de este códice una obra excepcional y única. Las primeras 128 miniaturas se inscriben en el género de las Biblias Moralizadas y se dividen en dos registros, la parte superior para las escenas bíblicas y la inferior para su moralización. Por otra parte, las 76 pinturas a página entera del ciclo neotestamentario nos introducen directamente en un ámbito figurativo y espiritual diferente, de inspiración principalmente giottesca y totalmente en sintonía con el estilo de los frescos florecientes por aquel entonces en Nápoles.



La uient leserent s'acort que adam perit fruit que arbor  
amort truce. - *Genesis . iij. capitulo*



Ice que eue e adam sunt accu z ont trespasse le comencement d'uu  
peratissement au teable. *Genesis* ceus qui par la uolante de lez ceas  
ont trespasse le comencement ceus sunt la uolante au teable ceas  
ble lez anrent tel guenton qu'au d'aman les en lace te ses laz e par  
col e par loze e par mains e par lances e par piez si lestrabuche e les  
en aufer.

Ja ment la femme butifair si apele ie seph cil uient ali cele le nelt engignier  
a delepant par le mantel cil liels i le mantel a delepant si rogne en sue

- Genes. xxxix. capitulo -



Joseph qui est seneschal a garde a sciagnorie a quant quil uoient cil manie  
la femme qui uost ioseph engignier. Benefic les sent qui engigna adam qui  
nelt engignier a sam par come ioseph qui guerri la fame a senfor. Benefic  
le pome qui guerri le mal a sent a sent fut en religion ou en mariage.

- Genesis .xliij. cap -

Liuent ioseph si assist toz ses freres amangier et lez roye nlt amangier et si assist ben  
iamin plus pres delui que les autres. et li fist tant remes qua nul tes autres



Le que ioseph repret ses freres. Benefice ihu crist qui repret ses apostres Le que il assist ben  
iamin plus pres delui. Benefice que ihu assist saint pol plus pres delui que les autres. et  
tona .v. tant te aene que nul tes autres.

- Exodi. ij. cap. -

La pleze mane por moyses la flore lenfeut por leue da fille / La h aporcent venant a les deuenent  
 fenfiere que lenoit en leue pharaon esgare a h uoir fieriot / ch moisset tot en pert da puelle comte  
 tesouert grant pitie sicome quil ensoit / puis dist en ses tustans mens



è que mane pleze por moyses son  
 erit qui est en leue tesouert Ben  
 e la sinagogue qui pleze por ibn  
 ut quele uoit el monste tesouert  
 nlaradumia .

Nec que la fille pharaon uoit  
 lenfeut en leue a ele lenfer me  
 re Benchie sainte eglise qui  
 uoit ibn est el monste un poi  
 tesouert a ele comante quil  
 ensoit tres foiz en uert en lar  
 unite .

Nec que le fille pharaon le recouit  
 deffit garar a dit que il est su  
 ens Benchie sainte eglise qui  
 recouit ibn aist qui est tres foiz  
 el monste a dit que il est ses espa  
 a ses enfens laozent .

Ja pcent morfes caaron sa nerge palle  
comantament domete: la poer apband  
a lico manda quil fauffast son pueple

Ja uir mor: par lico m mte nre d  
mte nre d mte nre d mte nre d  
hauoir fit ce tene te collu la a cle nre d  
te a te fere la tulle a pper la fist son ses  
palle lico nre d morfa te uoza totes le u



laeq morfes uint auant pha  
raon a l'ost q'il le fait le pue  
ple q'u il tenoit en chatucis  
Beneficent les messages q'u d  
dieu au teable quil leist le pue  
ple q'u quil tient en conoisse  
i' ensenage i' en l'ueure et en  
engual

Leq pharaon se corrua i' ce  
pueple plus q'il ne sault Benefic  
teable que t'it p' l'ost an l'ap  
tant est il plus angostois te  
die le pueple. l'ite Benefic l'ue  
les teables les d'ioire l'itulle d  
fede a' d'ans senefic tenoisse l'ap  
qui est uame a legier Benefic uam  
te te'guoil.

Le que morfes geta uns sacoleu  
re a' moneq' fist a' uis fere coleure  
ases philosophes mes la coleure  
morfes te uoza les autres totes  
Le que la coleure morfes te uoza  
les autres Benefic que le uanga  
le te uoza tes les tolles as uns







Cest ly storye. Coment sainte anne se mist en ouisons de plus que jacham son mari fu parti de li. Et lors li apparat li angles qui li annuncia quele devoit concevoir la vierge mane.



Cest l'histoire . Comment le grant prestre des juus parloit au pueple du manage de la mer-  
ge marie,



Cest l'ystorie. Coment l'aveige n'ave enfanta n'ie seigneur ihu aut ap'is  
lemoloupa endras. ⁊ le posa en la mangeoire. C'ist que saint luc le vut en son  
enangile n'escrit capite -

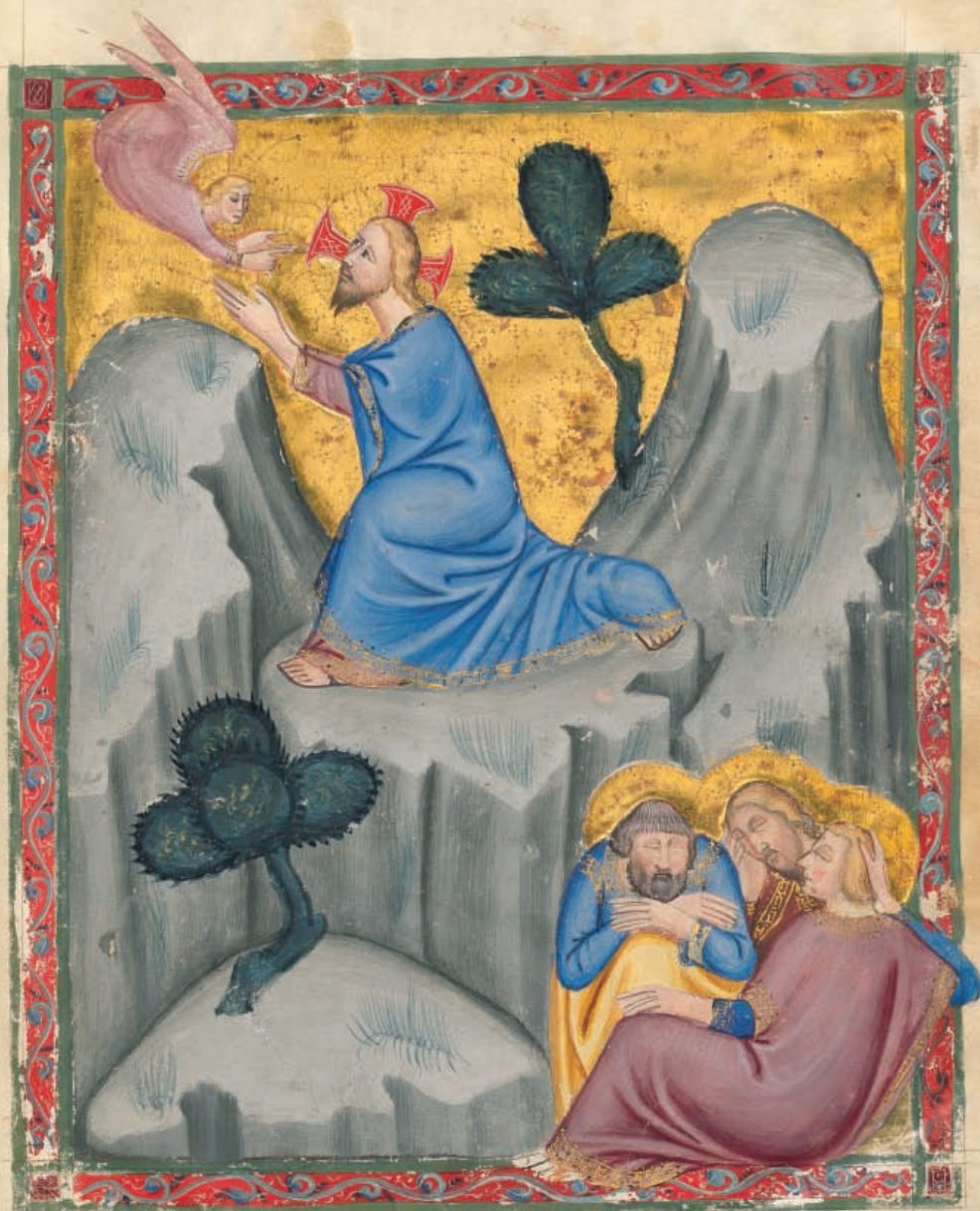




Cest l'histoire. Coment le deable mist nre seignour ihu crist sus le tect du temple  
dist li. Setu es filh de dieu jere te de si sus en tene. Et nre seignour ihu crist bres  
ponoi. Il est esair. Que len ne voit templer dieu. Ensi que saint mathieu le tout en  
son enangile. y quart capitle. :-



cest hystoire. Coment nre seignour ihu crist fu amenee une fame usee en aultre.  
 la quele devoit estre lapidee selonc la loy de moyses. Et ceste fame li amenerent  
 les fariseus et les scribes pour veoir coment nre seignour la jueroit. Lors se en  
 china nre seignour et esait entere. avec son doigt. puis se leua a dist. Cil qui est  
 sans pechie de nous autres gyete premierement la pierre. Cui que saint Jehan le  
 dist en son enangile y ultime capitle.



Cest hystoire . Coment nre seignour ihu crist ora a son pere que se faire se poost  
 que il passast cest calice de lamort . Et lors li apant li anges dou ciel qui le con  
 forta . Et ensi que il oroit ses disaples dormoient . Ensi que saint luc le dist  
 en son enangile . u tinteodesime capitle .





Cest l'histoire. Coment nre seignour ihu crist fu batu. Ensi que saint mare le dist  
en son enangale v quinsime capitle





Cest l'histoire. Comēt Judas scarioth Jeta u temple les trente deniers ans princes des prestres et ans auhors du temple. et dist. Je ay peche car i ay tray sans mist. Et lors sen ala sise petri. Enū que saint mathieu le dit en son euangile u uinte septime chapitre

f. 174r Muerte de Judas (Nuevo Testamento)







Ceste hystorie de sus si est. Comont pylate lava ses mains deuant le pueple & dit le  
sin innocent don sanc de cestu home mist. Ensi que saint mathieu le dit en son euangi  
le n untre sepme capitle. Et ceste hystorie de sus si est. Comer nre seignour ihu crist por  
tant la croiz samene auantier. Ensi que saint jehan le dit en son euagile n d'isen ueuime  
Capitle -

